"মীওইবা, লাল্লে চৎলিবা লম্লেলদো
শোয়রে লাইনিং - লাইশোদো।"
- এল দোরেন্দ্র রোয়।

থৱায়সিনা পামজবা

—তৈয়ীব খান, লন্দন

পুন্সিনা চৎলি মাগী মখোঙচৎ,
কনাগী ৱাখল তৌরুদনা মনীংতম্না।
ঐসু ইয়রি তুংদা খনফম খঙদা;
হিংবনা কদোমদা, ৱাখলনা কদায়দা।
মাঙগী লম্বী খঙঙমদে অপংবা ৱাখলসিনা,
চৎপতনা ইথৌ-ওইরিবা ঙসিগী পুন্সিদা।
তাইবঙগী চৎননরোল খন্থবা ঙম্মুদে,
মাঙগী-লম্বী খঙদবনা মদুবু শেন্নবা হোৎনবদা।
ঐগী পুন্সি নঙনা খঙঙি, ঐনা খঙবা ঙম্মুদে;
পুন্সিগী পন্থুং নঙনা খঙঙি, ঐনা উবা ঙম্মুদে।
ঐগী আশা নঙগী অপাম্বনি, নঙনা শেন্থা শিন্থানি;
ঐগী হায়ববু নঙগী অপাম্বদুনি, শিন্থাদুবু পাঙবা অদুনি।
পুবিয়ু নঙনা ঐবু নঙগী পন্থুংদু য়ৌনবা;
মদুনি থৱায়সিনা পামজবা, নুংশিবা নঙগী নফমদুগী।

শুন্দ্রংগী পন্থুং

—অঙোম ইবোমচা

তোংলি হকচাংনা মাগী
অয়াঙবা মোটোর-থক্তা
পাইরি ৱাখলসু মাগী
অয়াঙবা নুংশিৎ-লক্তা।
চৎহৌই মীচমশিংনা চম্লবা
লম্বীগী মতাইদা তপ্প-তপ্পা
য়েংলমই নোক্লমই ফাক-ফাক
উরুরগা মীচমশিংদু চৎলিবা।
থৌজিনখি শাখপ কন্ন-কন্না
য়ৌনবা মফম অদু 'চমেল্লে'
খঙহৌদে য়ৌখিবা মফম অদু চমেল্লে
ওইরবোই খন্নে মফম অদু
লাইরৈবাক্কী লাইশঙ স্বগগী কোনুং।
পীখি মপাক-মপাক
নোট কয়া-কয়া মপূদা
কপখি নোকখি খুরুমখি
থৌরকখি মোটোর-থক্তা
তোংদুনা হাইরুম-হাইরুম
খঙহৌদে তাখিবা অশিবগী খয়াৎতা।

নুপী

—অয়াম ইবেতোম্বী

নুপীদি লাংওন্নি দেবীশিংগী
লাৎকদবনি মনুং মপান অনীমক্তা
ফংগনি মহয় শোয়দনা মদুগী।
দেবী দুর্গাগী শায়োন্নি নুপীদি
লক্ষ্মী ইমাগী স্বরুপনি নুপীদি
মওংনি ফৌওইবী ইমাগী
চেনবনি গুনসু পান্থোইবী ইমাগী
অপাম নুংশি পোক্লিংঙাইনি।
করিগুম্বদা লাংওল্লি লমলৈমা হেলোয়গুম
ফজবদা মপা লৈতে হায়নবগুম।
মতম মতমদা লাংওল্লি নুপীনা
মরম ওকপী ইমোইনু ইমাগুম
তাশিন খোমজিল্লি ইমুং মনুংবু
মতমদুদা কৌনৈ 'ইমা য়ুমগোয়বী'
য়ুমগোয়বীনা চদুম হাপচিল্লি চফুদা
কুক্রুবী অহুম থাবীরি লাইরুদা
অয়ুক্কী নুমিদাংগী চরা তম্বদা।
থিঙমদে মশীং নুপীগী লাংওনগী
লৈবাকসু ঙাকইদো সিপাহিগুম্না
মমানি, থৌনাফবীনি, লৈবাকলৈনি।
পুম্নমক দেবীগী লাংওন্নিকো লাংওন
লাৎকদবনি নুপীবু মতম চুপ্পদা
নঙগী থম্মোয় লক্কানুংদুদা।

কৈথেল

—ৱারেপম তোম্বা

কৈথেল কৈথেল পুম্নমক্কী থৱায়নি
নোং হেক ঙানবদগী লাক্লরি
পুম্নমক অরৈ অরৈবা পুনদুনা
ফম্নরি পরেং পরেং কৈথেলদা।
চীংমী নাইদে তম্মী খাইদে
লৈনরি য়োন্নরি শকমান্দবশিং
মাগী মাগী হিংবা ঙম্লবা
নোংমগী চরা তম্লনবা।
অঙকপনি কৈথেল ইমা লাইরেম্বী
অয়োনবা খুদিংমক তম্মী খরা খরা
অচান মীরাই থম্বীদে কনাবুসু
অথীবা ফজবা খাইদে কনাদসু।
চাবিনবনা থল্লবা তাইবঙসিদা
অতনবা মীদি লায়রবগী মরূনি
চাবা নীংবা থুংদবসু অতনবনি।
অতনবা মাদি নুংশিদে কনানসু।
কৌরি কৈথেল লাইরেম্বীনা
পুন্সিদা পুক থনগে হায়রবদি
শূবা নোম্বা তন্দবা পুরকউ
খরা খরা তম্লমগে নঙগী শরুক।

অনৌবা মপাও

—শ্রীকাংজম নন্দকুমার

খোৎচিন্দুনা থমহৌদ্রবা
ৱাখলগী ঈথক ঈরৈশিং
নীংশিংবা থোক্তনা
অসুম অসুম মমশিনখি।
অকাউ পরৈ চনখিদুনা
হাইদোক্লুবা চেনশিং
অমমমতা খুমজিনখি
নীংশিংবা থোক্তনা।
কয়ারক হন্না
থিরুইনে ঐনা
অকাউ পরৈ চনখ্রবশিংদো।
ওইথোক্লরোইদবা
মচু থোক্তুবা হৈরাং লৈরাং
মমি শামি
কুমওন অমনা লাকপদা
অকংবা হৈরাং লৈরাং ওইনা
কেল্লদুনা পামেল খাদা
অকংবা মরূশিংদগী চোংলকপা
অনৌবা ময়োলশিংদুনা
কুমগী অনৌবা মপাউ তম্লি
খোৎচিন্দুনা থমহৌদ্রবা
ৱাখলগী ঈথক ঈরৈশিংদা।

লনগী মীহৌদবা

—আর কে ইবুংঙোসনা

তৌখিবা
পুম্নমক্তো!
নহোইগীদমকনি
কদাই ঐগীদমক মতম
খরখক ঙাইনবিবা
ঙমদ্রবরা? অদুইদি
চিরবা মতমসিগী ঈরাং
নাখৈ শেংদবা খরা লৈরিসে
ঙাইরো অসি
শেংদোক্লবফাও।
ঐহাক নখোয়গী
অশেংবা খনজবনিকো!
অশাও পরৈ থাদোকপীয়ু
লেংদনা লেপ্পি নহোইগী
হন্না পীরক্কনি তরেৎ
শেন লৌরুবা
পুম্নমক অমত্তা ৱাৎতনা
খরদং ঙাইনবতনিকো।

ৱাকচাংগী গুলাপ

—কাংজম হেমন্ত

খ্বাংদা খ্বাংচেৎ লাক
কোক্তা য়েন্দাই পু
নিংথম উলেন
নোংজু নুংশা মরক্তা
শমলাং ইফা ফা
ফনেক খোংদাই শেৎ,
নপারি-নমোমশিংগী খনবদা
চোকথবা নাইদ্রবা
হকচাং পোলাংদুনা
ৱারে কৌবতা হায়দ্রিবি,
অখাং কনবীনি নঙদি
তাইবঙনা শোন্নরিবা
ঈংলবা ৱাকচীংগী উলেনলক্তা
চিক্না লৈশাৎ তম্লীবী
লৈরাং অতরগুলাপকুম,
অদুবু! শোনজবতনি তাইবঙনা
লৈরাং নঙগী অৱাবদদি
কনানবু শরুক য়াবিরিবগে?

হূ

—ডা. নির্মলা ৱাজকুমারী

হোল্লি হূ চেনবা নিংশা শ্বর
থক্লি হূ চেনবা মহী
চারি হূ চেনবা চিঙ্গাক
শিৎলি হূ চেনবা নুংশিৎ
চেল্লি হূ চেনবা তুরেল
হৌরি হূ চেল্লবা পান্থী
হূগী হূ ঙাক্তা।
হৌজিক্কী মীরোলসিগী
ফুমলি থম্মোয়দসু হূ।

ফলাং

—অথোকপম তোম্বা

খোইরেল মসা পাই
খেরাং মথোই থাং
নুংঙাই মপাল শা
ভগাবানগী শক্লোননি
মোদিজি, অমিতজি, বীরেনজি
খুদোল চৎনরোল
আই এল পি অমসুং সী এ এ।
অতৈ লমদি মায়োক্তা।
সী এ এগী চৎনরোল
মায়োক্লরি অকনবা ঈহৌনা
য়ানীংদবগী খোল্লাউদা।
ঈঙাং পাক্তক্লা
ইমু পামফেম্লা
শিংনরি মায়োক্তা
করম থোক্লগদবা।
তনিক্লি থম্মোয়দি
হায়ফম খঙদে
তৌফম খঙদে
চানবা ফংলোইদ্রা মীপাইরি।
কেকু লোৎপী নাগাগী
লৈরিদো ফ্রেমৱর্ক এগ্রীমেন্টসু
খোইবুং মরৌ চাউবা
শক্তম কাইদবা ওইসনু।

থম্মোয়গী খোল্লাউ

—মোহম্মদ মুষ্টাক অহমেদ

লাউরি নুংতিগী
কন্না লাউরি,
ঐগী থম্মোয়নুংদা,
ঐসু মী অমনি।
লৈ ঐগীসু অপাম্বা।
লৈ ঐগীসু পামদবা।
ফাজিনবীগনু ঐবু নঙগী ৱাখলদা
নীংতমজগে ঐগী অপাম্বশিংদা।
অথিংবা থম্বীগনু,
ঐগী নুংগী অপাম্বশিংদা।
হিংজগে ঐসু,
ঐনা চুম্মী খনবা লম্বীসিদা।
অমুক্কসু ঐনা খল্লি,
অপাম্বনি মসি ঐগী থম্মোয়গী,
খনগনু হায়বা য়াদে,
লাউগনু হায়বা য়াদে মনুংদগী।
মসি ঐগী থম্মোয়নি।
থম্মোয়গী খোল্লাউনি,
চুম্না য়েংবা মীৎয়েংদা।

শ্রীকান্ত (চাহৈদবা হৈরাং)

(মীনুংশি চাউবা থমোয়না চাহৈদবা হৈরাং চারুবগী দশা উৎলিবা নোভেল)

হন্দোকপা হায়বসি লুদৈ লুবা কলাশিংগী মরক্তা অমনি হায়নীংঙি। অমরোমদা হায়রুরবদি ইরিবা মীদুদগী হন্দোকপনা হেন্না অৱাবা থবকনি হায়বফাও য়াই। মুর্ত্তি অমবু চপ মান্ননা অমুক শাবা ঙম্বা খূৎহৈবা পোক্লমখিদবা য়াই। অদুগা চপ মান্নে। অদুনা James Holmes না শেংনা হায়রম্লে - "All translation is an act of critical interpretation...with its double purpose as meta-literature and as primary literature." মানা হায়রিবসি হন্দোক্লিবা পোত্থোক্তু মশক অনী পুরিবনি, হন্দোকপা ওইনসু অমদি ক্রিএটিব ওইনসু। অদুনদি কয়া লুপ্তবা ৱানো। অদুদগী অমুকসু মানা হায়রি শৈরেং হন্দোকপনা অমুক্তা হেন্না লুরি। অতৈগা মান্নবা য়ারোই। মাগী লোন্দাদা - "Verse translation is different from other forms because it uses the medium of verse to aspire to be a poem in its own right." মসিগী ৱাহন্থোক্তা হন্দোক্লিবা শৈরেংদু অনৌবা লোন্দুদা মশাগী শৈরেংমক মানহনগদবনি অসিনি। অদুনা হেক য়াবা ওইদ্রে। অদুমক্কনি Walter Benjamin নসু কন্না হায়রম্লিবা। মানা হায়, মাগী 'The task of the translator' কৌবা লাইরিক্তুদা হায়রম্মী : "translation is to be viewed as a 'mode' of its own, one that offers a way of coming to terms with the foreignness of languages." মসিনা তাক্লি - হন্দোকপা নত্তনা লোন অমদগী অমদা ফাওজিনফম শুক্লৈ লৈতে।

অদুনা ওইবা তাই, ফন্না অরুবা থবক ওইরবসু ঙসি লেপ্পা লৈতনা হন্দোক্লরিবা। ঙসি অসিমক হন্দোকপগী চক অমনি হায়বদা লাল্লরোইদবা ৱা ওইরে। অদুবু ক্রিটিকশিংনা হায়রি, অতৈমক ঙমদ্রবসু হন্দোক্লোয় অমনা খঙদবা য়াদ্রবা, ঙাক্তুনা চৎকদবা খোঙথাং অহুমখক্তি ঙাকপা তাই। মখোয় অদুদি - Receiver, transplacer and creativity. হন্দোক্কদৌরিবা লোন্দু ফজনা রিসিভ তৌবা তাই, লোন্দা নত্তনা লমদুগী, খুন্নাই, লোনচৎ, চৎনবী, ৱাঙাঙ-শাঙাঙ। মদু পূম্নদু অনৌবা লোন অদুদা ফজনা পুথোক্লবা ট্রান্সপ্লেসর হৈবা তারে। মদুসু অনৌবা খুন্নাই অদুনা পাবা য়ানবা, অনৌবা লোন্দুগী মচু মাঙদনা। অদুদগীদি হন্দোক্লোয়দুগী ক্রিএটিভিটি শীজিন্নদুনা মনীং তম্বা খরা লৌরগা মশানা ইবমক মানহনবা ঙম্লবা, মায় পাক্লবা হন্দোক্লোয় ওইগদৌরিবনি।

ঐনা ৱাফম খরা পঞ্জরুরিবা অসি পাবদা নুংঙাইরবা হন্দোকপা নোভেল অমা পারুবসিদা ফাওরকপনি। নোভেল অসিসু বাংলা অইবা, নুপীগী লমচৎ শেন্থদা মপা লৈত্রে হায়নরিবা শরতচন্দ্রগীনি। মশাগী পুন্সি ৱারীগী মমি ফজনা তারিবা তাঙ্কক মরি থোক্লা ইরম্বা নোভেল, শ্রীকান্ত হায়বদুনি। অইবনা অহানবা শরুক্তা - 'তুরেলগী খোঙচৎ' য়েক্লি, অনীশুবদনা 'লোই থাবা' হায়না ইরি, অহুমশুবা অসিদনা 'চাহৈদবা হৈরাং' হায়না শৈথারি। মরিশুবদনা মরমদম খুঙ্গংদা হল্লকপগী পোলোই অদু ইরি।

অহুমশুবা শরুক 'ফোর্বিদন ফ্রুইট' হায়বা শরুক অসিবু ঐখোয়গী লোন্দা তেনশুবম কুঞ্জেশোরনা 'চাহৈদবা হৈরাং' হায়না হন্দোক্লি। পঙচাউ চাউবা শরুক নৎতে, লামায় ১৩০ পানবা নোভেল মচানি। ফজরিবদি শ্রীকান্ত হায়বা নোভেলগী শরুক খুদিংমক তোখাইনা পারবসু মপূং ফাবা অসিনি। নোভেল মরি ওইনা পাবা য়ারবা ফজগ্রবা বাংলা নোভেল অসিবু পাবা ফংহল্লিবা কুঞ্জেশোরবু অহানবমক্তদা থাগৎচরি।

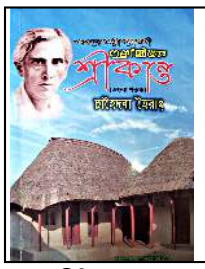
হোয় হায়নবা লৈ, হন্দোকপা হায়বসিমক্তবু ফজরগনা ওরিজিনেল রাইটরদুগী ওইখিবনি, থীরগনা হন্দোক্লোয়না হৈতদুনা তৌরিবনি হেক্তা হায়বিবা থবকনি। অদুমকপু কুঞ্জেশোরগী অসিমক্তি অদুমক্তি থোক্লরোই। মৈতৈলোন ফনা নীংথিনা তারে হায়নিংঙি। নাক-পু ফনা চেকশিন্না হোৎনবগী মমি চাউনা তারি।

ৱারীদি শ্রীকান্তনা বর্মাদা লোই থাবগুম চৎলুরবা মতুং ইন্দিয়াদা হল্লকপদগী ৱারী হৌই। অদুবু মাদি বর্মাদা মীনুংশি লৈরুবদগী য়ু ঙাওদুনতা লৈরবা নুপা অমগী মচানুপী অমা লৌদুনা মচা অমা ফংজরক্লবনি। অদুবু প্লেগ লায়নানা মমা-মচামক শিহৌদুনা নীংবা কায়না লাক্লিবনি। অদুবু মতম অসিদসু মাগী থায়নগী নুংশিনরম্বী, লৈখা তারম্লবী, ওক্তবী শীংদা চল্লম্লবী রাজলক্ষ্মী কৌবী অদু থেংনরুদুনা লৌশিল্লবদগী ৱারী হৌরগা কাইনথংদা রাজলক্ষ্মীনা লাই নীংদুনা লৈহৌবা, অদুগা শ্রীকান্তনা বর্মাদা অমুক মাগী কেরানীগী থবক্তু হঞ্জিনবা য়ানি হায়রকপদগী চৎনবা শেম শাবদা লোইশিল্লি। অদুবু তেনখ্রবা ইপিসোদ অসিদা শরতচন্দ্রনা ইন্দিয়াগী খুন্নাইগী অমদি লৈঙাক্কী অশোনবা, অশোয়বশিং অদু ওক্থোক্লা ফজনা য়েক্লমখ্রে। মতমদুগী হায়বদি ২০শুবা চইচাগী হৌগৎলকপগী মতমদা ইন্দিয়াদা, মরুওইনা বেঙ্গলদা লৈরম্বা খুন্নাইগী অপঙ-থাজবা, লাইনীং লম্বী, চাকচা-য়ুথক কৃপ্পা য়েক্লম্বা অসিনি।

অহানবা লামায় হাংদোকপদা শ্রীকান্ত অরুম লাইহৌনা নারুবদগী, ঈশিং-নুংশিৎ ওন্নবা তঙাইফদবা লৈবদগী অরাপ্পা খুঙ্গং গঙ্গামটি কৌবা অদুদা চৎনবা শেম-শাবদগী হৌই। অদুবু রাজলক্ষ্মীনা শ্রীকান্তকী মপম্ভৌদা খুরুম্বদা মখোঙফাও শোকহন্দবা অদুনা কয়াম শাথীরবগে হায়বদু উৎলি, ফীভমদু। অদুমক্লা অপাবশিংদা অইবনা রাজলক্ষ্মী হায়বীদু লুখ্রাবী, লৈখা তারবী ওইনা উহল্লি। অদুবু মানা ঙাক্লিবা চাকহেন ঙাহেন, যতন তৌবা, নীতি-নিয়ম কয়াদু য়েংলুবদদি রাজলক্ষ্মী সতী অমগী মশক উৎলকখি। শ্রীকান্তবু হেক লাইগুম লুনা লৌজবা হিন্দুগী চাকহেনবী নুপী অমা ওইনা অইবনা য়েক্লি। মসিনি শরতচন্দ্রগী হৈ-শিংবা।

ৱারী খূৎলিদি শ্রীকান্তনা 'ঐ হায়না লীরি। ঐ হায়না লীবনা অপাবশিংবু মানা খক থাদোক্তে, মাগা লোয়ন-লোয়ননা চৎহল্লি। ৱারীগী অরোইবফাও খূৎপায় চেৎনা পায়বা পোৎশক অমগুম, অপাবশিংবু পুরগা মানা বর্মা চৎলমদাইদা তপ্পা থাদোক্লম্মী। রাজলক্ষ্মী কায়নবগী পি মরিক খরগা লোয়ননা। ফজ খ্রে হায়নীংঙি।

অদুনা পাটনাদগী গঙ্গামতিফাও চৎপগী খোঙচৎ অদুদনা মতমদুগী লম্বী-থোংগী ফীভম অপাবশিংদা অদুম উহল্লি। পাটনাদগী সাইথিয়া ফাওবা রেলনা চৎলগা ষণ গাড়ীদা লমশাং চৎপা উৎলি। উফুল মরক্তুদা নুমিৎ কয়ানি চৎলগা, গঙ্গামটি হায়বা বীরভুমদা লৈবা খুঙ্গং অদু য়ৌখি। মফমদুদনা অমুক অশেং-অমাংগী চৎনরোল, ব্রাহ্মনগী থাক ফজনা উৎলি। ঈশিংগী অৱাবদগী লায়না পোক্তুনা মীওই কয়া শিবা উৎলি। মদুদা শ্রীকান্তগী কলেজগী মরুপ, রেল লম্বী শেন্থগী ওভরসিয়ার ওইরম্বা শতিশ ভরদ্বাজসু নারক্তুনা শিবা উৎলি। মরুপ্রু কন্নবা চৎলুবদগী শ্রীকান্ত নুমিৎ কয়ানি হল্লকখিদে। রাজলক্ষ্মীদা তাক্লমদে, মরমদি নুপী অদুসু ব্রাহ্মন অমগী নুপী সুনন্দা কৌবী অমা থেংনরুবদগী লাইনীং লম্বীদা খোঙ থাংজিনখিবদগী, ইমুংদা লৈগন্দবা মতৌ লাক্লবা মতমনি। অমনা থৱায়গী লম্বী থিরক্লবা মতম, অমনা তাইবঙদা অৱা-অনা তারবা কয়াগী মৈনা চাক্তুনা হয়েং মপোক্তগী হন্দক মপোকসিনা লুনা লৌরক্লবা মতমনি। নুংশিবগী লম্বীদা চৎমিন্নরিবা থৱায় অনীনা লমখায় অমদা লেপ্পকপা মতমনি। অমনা হনত্রা হন্দে, অমনা হনত্রা হন্দে, থৱায় অনীদু মাগী মাগী লম্বীদা চৎনগদৌরে।



লাইরিক	:	শ্রীকান্ত (৩শুবা শরুক)
মখল	:	নোভেল
অইবা	:	শরতচন্দ্র চট্টোপাধ্যায়
অফোঙবা	:	তেনশুবম কুঞ্জেশোর সিংহ
ফোঙবা	:	২০১৯
অফোঙবা	:	সিরোই পব্লিকেসন্স, থৌবাল
মমল	:	২০০/-
পাউদন্নিবা	:	সলাম তোম্বা

রাজলক্ষ্মীদি লৈখা তারুরবা পুন্সিদু অমুক্তং অফবা মপোক অমদা পোক্লিংলুরি। মরল ৱাত্তে, অদুবু শান্তি ফংদে। মরমদি মাগী নুংদা মৈচাক লৈরি। অদুনা শ্রীকান্তবু পঞ্চিন্নমদাইদা ফংজরবসু থৱায়গী লমদম তান্নদি পুদুনা চৎপা য়ারোই খঙলকখি, মদোম চৎকদৌবা পুন্সি লম্বীদু নরক্তদি তানীংদ্রি। অদুনা মরু কোকথোকখি, লাই নীংখি, গুরুদা দীক্ষা লৌদুনা নুংশিবা, চান্নবা শ্রীকান্ত থাদোকপা তারকখি।

শ্রীকান্তনসু খামগে খনখিদ্রে। মাদি মীগীদমক পোকপনি, মীনুংশিদগী রাজলক্ষ্মীবু লৌশিল্লুবনি, চেক্লা অদুনা মনীং তম্না পাইনীংলক্লবদা মানা অমুক পোন্দা ফাজিননীংলুদ্রে। মহাক খঙই, অপঙ-থাজবনা চাহৎলবা খুন্নাই অদুদা মানা ফনা হায়দুনসু রাজলক্ষ্মী খান্থা য়াররোই খঙই। অদুবু নুপী অদুগী অনীংবদি থুংহন্নীংখি। মানা বর্মা চৎলমদাই অদুদা অমুক্তদি উনবা লাকউ হায়রম্বদু মানা লাক্কে হায়খি। অদুনা ৱাশক্তু ঙাক্লবা মহাক কাশিদা চৎলুই। মাগী থৱায়গী রাজলক্ষ্মীদু উনবা। অদুবু দীক্ষা লৌরবী, মরু কোক্লবী লাইনীংবী ওইরম্বনা সেগা-মাইগা হায়নবা ফংলক্তে। মহাক হল্লকপা তাখি, শক মখৈ উনরগা। মিৎকুপ অদুবু অইবা শরতচন্দ্রনা সিম্বল শীজিন্নদুনা ফজনা ফোঙদোক্কি। শ্রীকান্তনা মৈ ঙাদ্রবা রেল দবা মনুংদা ফন্লে, রাজলক্ষ্মীনা মৈঙাল মরক্তা অমুক্তং থোক্লক্তুনা শ্রীকান্তবু য়েংলকখি। মসিনা তাক্লি অমনা মঙালগী লমদম অমদা লৈহৌরে, অমনা তাইবঙগী অমম্বা লম্বীদা চৎলুবা তারি। কায়না পিরাং শিন্থবদি শ্রীকান্তনা উখি, শ্রীকান্তনা তাখিবা পিদি রাজলক্ষ্মীবু উহল্লমদ্রে। মদুনা বর পীরম্বগা চপ মান্নখ্রে।

খূৎহৈবা অইবা শরতচন্দ্রগী ফজবা শৈথা অমত্তং য়েংবা তারবদি অসুম্না পনবা য়াই। মানা গঙ্গামটিদা লৈরিঙৈদা, রাজলক্ষ্মীগা ৱাখল মান্নরক্লবা মতম, মথমোয়দা নীংঙমদবা ফাওরক্লবা মতমদা নুংশিৎনা থোঙনাউদা চঙলকপদু কল্পনানা শৈথারি -

"নুংশিৎ অসিনা ঐগী থোঙনাউদা চঙলক্লিঙৈদা ঐগী অঙাং ওইরিঙৈগী মরুপ ইন্দ্রনাথকী মশাদা হায়া থেংলম্লগা লাকপা ওইরমগনি। করিগুম্বা ইচে অন্নদানা হৌজিক ফাওবা হিংলম্বা থোক্লগনা মাগী নুংশা শ্বরদু নুংশিৎসিদা য়াওদুনা পুরক্লমগনি। বর্মা হায়বদু পঙথাপ থাপ্পা নত্তে, অশাবা উফুল, খুইথরবা উনাশিং অসিগী মনম্লক্তা অতয়াগী শম্লাংগী চেঙহী মনমসু য়াওরমগনি। ঐগী অৱাবসি উবিদুনা, ঐবু নুংশিবীদুনা মালংবা মানা ঈপাক ঈরেল ৱাংমদুদগী হুমদুনা পুবিরক্লমগনি শোয়দনা।" (লা: ৭৭)

শম্না হায়বা তারবদি শ্রীকান্ত নোভেলগী ৩শুবা শরুক অসিমদি নুংঙাইবনা হৌরগা কায়নবনা লোইশিনবা নোভেল অমনি হায়বা তাই। অদু ওইদুনসু, তাইবঙ লম্বী অনী লৈরি হায়না শেংনা তাকপা ঙম্বা নোভেলনি। হিন্দু ফিলোসোফীবু ৱাংনা নৈনরিবা, হয়েং মপোক্কীদমক হন্দক মপোক অসি থাদোকপা তাত্রা নৎত্রগা হন্দক মপোক অসিদা ইথৌ থাদোক্তনা মীয়ামগী থৌগল তৌবনা লাইনীংবগী মহুৎ শিনবা য়াদবরা? ৱাহংনা থনবা নোভেলনি।

মসিনা ওরিজিনেল নোবেল অসিগী পাউজেলদুনি, অদুগা ঐখোয়না য়েঙ্গদৌরিবনা হন্দোক্লোয় অদুগী হৈ-শিংবা অদুনি। মায় পাকপ্পা, মায়থীত্রা য়েংবা অদুনি। ঐগী চম্লবা মত অদুদি মায় পাক্লে অসিনি। তৌবদি শ্রীকান্তকী অহানবা শরুক অদুদি মৈতৈলোনগী হন্দোকপদা মপা লৈত্রি হায়নরিবা অয়েকপমগী ওজা শ্যামসুন্দরনা হন্দোকপীরম্লবনি। কুঞ্জেশোরনা অমুক অনীশুবা, অহুমশুবা শরুক অনীসি হন্দোক্লকপনি। মরিশুবা অরোইবা শরুক অদুসু হন্দোক্লবা শেম শারিবনি। অদুনা অহানবা ওজা অদুগী চাং অদুদগী তানা হন্দোকপদা পাবা য়ারোইদৌরিবনি। অদুবু কুঞ্জেশোরনা য়াম্না কিজনা, চেকশিন্না তৌরকপনা ওজা শ্যামসুন্দরগী থাকমক য়ৌদ্রবসু চোপত্রে হায়বদি হায়নীংঙি। ওরিজিনেল অইবা শরতচন্দ্রদি ৱাহৈ নৌবদা শীংথানরিবনি। অদুনা হন্দোকপদা নৌদবা য়াদবনি। মদুগী থাক অদু কুঞ্জেশোরদা য়াওরিব্রা য়েংবা য়াই। হন্দোক্লোয়না অসুম্না হন্দোক্লি গঙ্গামটিগী লৈশাবী মালতীগী ফজবা থাবদা :-

"য়েংবদনা ফজরিবা, খিং-খাঙনগা লাউরিবা, চীনফেম্লগা ফরিবা, লৈকায়গী নুপী পুম্নমক্তগী শক্তা-গুনদা মানা পূমহেন হেন্দুনা, তোপতোপ্পা চোংথোক্তুনা লৈরিবনি। মহাক অমুবনা ফিবান পাক্লা চনবা সারী ফজবা শেৎকক্লি, শাংলবা মশমদু চমপ্রামহী য়ানবা থাউ পুম্না তৈ অমসুং নীংথিরবা পিশুমদুগী মথক্তা কোয়না অশংবা মচুগী চন্দম্না চৈশ্রাগুম ফূৎ থিল্লি।"

মতেক অসিদা হন্দোক্লোয়না শীজিন্নরিবা ঐখোয়গী লোন্দা পুদা অসি য়েংবদা চেকশিনবগী মশক উরি, ৱাহৈ পূংবা শীজিন্নবগী ফজবদু মাঙহন্দ্রি। প্রমান-পান্থে য়াওরি। ওরিজিনেলদা ফংদবা ৱাহৈফাও শীজিন্নরি। ফজৈ হায়নীংঙি।

অদুগী মথক্তা হন্দোক্লোয় অসিনা মতাং মতাংদা, ঐখোয়গী ওইবা ৱাহৈ কয়া পুশিল্লক্তুনা, ফজবা হেলহনবা কয়া অমসু য়াওরি। খরদং পনবা তারবদি, ষণ পান্নবা মীবু ষণবান্নবা, ৱাগী কাবাক, মাইনৌ বামোন, য়ুমগোইবী, মৌনাউদু, পূংবা, লাইনিংহল, চাইশ্রা, চগো অসিনচিংবা।

অদুক্কী মতিক ঐখোয়গী ফজবা ৱাহৈশিং লিৎথহৌদনবা হন্দোক্লোয় অসিনা হোৎনবা উরি। অদু ফনা ওইদুনসু ওজা শ্যামসুন্দরগী পারুবনা ইৱাত্তা ৱাংলিবোইদি নীংহল্লি। অদুগী মথক্তা অহল অদুনা হন্দে দাক্লম্বনা বাংলা ওরিজিনেলদগীনি। অদুগা কুঞ্জেশোরনা হন্দোক্লিবা অসিনা ইংরাজি ট্রান্সলেসনদগীনি। অদুনা সেকেণ্ড লেঙ্গুএজদগী হন্দোকপা হায়বসিমক্তবু অৱাৎপা কয়াদি লৈরমখিবা য়ারি। ঐখোয়না ওরিজিনেল বাংলাগীদু পারুবা ফংদ্রবনা কুঞ্জেশোরনা কদায় ফাওবা মনীং তম্বা লৌরিবনো খঙদ্রি। অদুগী মথক্তা রুসিয়াগী লীও টোল্সটোইগী মমিং লৈরবা নোভেল, 'ৱার এন্দ পিছ' হায়বদু শম্না ইথোক্লম্বা ইংরাজি অইবা Ernest J. Simmons না হায়রম্বা ৱা অমসু লৈরি। মানা হায়রম্মী - War and Peace must be read only in original Russian, for artistic values are patently lost in translation, no matter, how perfect the rendering may be." অদুনদি শরতচন্দ্রগী 'শ্রীকান্ত' সু ওরিজিনেল বাংলাখক্তদা পাবনা মহয় য়াল্লনি। বাংলা তম্লুখিবা তারি।■

রাগ দরবারী-২৯

হিন্দীদা - শ্রীলাল শুক্লা

(হান্নগী মখা...)

'ঐনা চৎকে হেক তৌবগা নুপা অমনা হংলকই, য়ুম কাইদা লৈবগে?'

'ঐনা হাই, গঞ্জহাদগীনি'

'মদুদগী করি থোকখিবনো হংলকঅগনু ইয়াম্বা! হুরানবা পূম্নমক্না লেপ্তুনা মুন্না য়েংবা হৌরকই। নুপা অমনা ঐঙোন্দা শিবপালগঞ্জগী প্রধানগী মিং হংলকই, অতোপ্পা নুপা অমনা লম্বরদার, অহুমসুবা নুপা অমনা হংলকই, দুরবিনসিংহ খঙবরা?'

'ঐনা হায়, দুরবিনসিংহগী মায়কৈদগী রঙ্গপুরদা মী খৎনরকপদা চৈনা ফুদনবগী চৎপা কয়ারক য়াওখ্রে। করিগুম্বা থেমজিনবা য়াদ্রবদি মী লীশিংমুক মফম অদুদা লৌদুনা তুহল্লি। দুরবিনসিংহবু খুঙ্গংদা ঐখোয়না মরীমতা থোকপগী মতুংইন্না কাকা হায়না কৌই।'

'অদুদগীদি! রাম-রাম সীতারাম! অমুবা মীশিং অদুগী মরক্তা অঙৌবা লাম্মী অমা লাকপগুম কোয়চেন চেনরমখি। কনা অমনা খুদৈ পুরকই, কনা অমনা কুঁটা, কনা অমনা খোংউপ, অমনা ঐগী খাউ পীরকই। মীওই অমদি ঐগী মাংদা মখুৎ লোনরগা লেপ্পদুনা হায়রকই, অদোমগী তল অনী ঐনা চাথোকখ্রে। মদুগী পৈশা লৌবিরো। অদুবু দুরবিনসিংহদা ঐখোয়না নহাকপু কোয়শিন্দুনা থম্মী হায়না হায়দোকপিগনু। নহাক্লা পান্নবদি পৈশা খরা লৌরো। নত্রগা করিগুম্বা অদোম্লা পুক শেগায়রগা তল লৌথোকউ হায়রবসু লৌথোক্লগে। ঐখোয়দি কনানা খঙগনি ইয়াম্বা, অদোম গঞ্জহানি হায়বা!'

"মদুদগীদি মখোয়না ঐখোয়বু খুঙ্গংগী মনাক নক্লা ফাওবা থীনবা লাক্লম্মী। মখোয়না য়াম্না হায়জ খি। ঐনসু থেম্বিরদুনা মখোয়গী মীৎকী পিরাং তৈথোকপীখি। ঐনা হায় নখোয় ঐখোয়গী য়ুমশী মী ওইরম্লবনিনা তন চাখিবগী করিগী নুংঙাইতবা তৌরুনি! সে, অমা-অনীগা চাখো।"

"নুপা অদু চেনখি। চেন্না-চেন্না লাউরকই, দাদা, ঐখোয় পুক থল্লে। ঐখোয়দি কনানা খঙগনি মদুদি অদোম গঞ্জহানি হায়বা! তোকপিরো দাদা, দুরবিনসিংহদা হায়বিগনুকো।"

"ঐনা হায়, 'য়ুমদা চৎসি, য়ুমদা চৎতুনা চা থক্তুনা চৎলু। চাক লাম্লগনা চাক চারগা হল্লু।' অদুবু মহাক্লা হায়, 'দাদা, হৌজিক্তি ঐখোয়বু চৎহনবিরো। অদোমসু চৎলগা তুম্বীরুরো। হয়েং অয়ুক ফাওবগী মনুংদা লোয়না কাউথোকপিখ্রো। কনাগুম্বা মীশক অমত্তদা হায়বিগনু।"

'অদুম্না ভৈয়া, ঐ য়ুমদা হলক্তুনা পোৎথারে। অয়ুক হেক ওইবগা ঐ দুরবিনসিংহগী মনাক্তা চৎতুনা মহাক্কী মখোং পাইরদুনা হায় মদুদি কাকা নহাক্কী মিংবু লাল লঙ্গোৎ শেৎপশিংনা য়াম্না থাগৎলম্মী অমদি কিনরম্মী। অদোমগী মীং পনবদগী ঐখোয়গী থৱায় কনবা ঙমখিবনি। দুরবিনসিংহনা মখোং চিংশিনখিদুনা হায়রকই, চৎলো সনিচরা, পাখৎনিংঙাই করিসু লৈতে। ঐনা হিংলিবমখৈ, অমম্বা-অঙানবা নখোয়না অপাম্বা মফমদা চৎলু, কোয়রুচো। কনাগুম্বা অমবু কিবগী মথৌ তাদে। শুপ্পগী মহু পুবা তিন-কাংশিংদগী নশানা ঙাকথোকচনবা হোৎনৌ, অতোপ্পশিংগীদি ঐঙোন্দা থাদোক্লো।' মফম অদুদা সনীচর নুশা শ্বর শাংনা চিংশিন্দুনা তুমিন্না লৈখ্রে। রঙ্গনাথনা খঙবা ঙমখ্রে মদুদি ওইদ-পাদবা ৱারী অইবশিংগী মতৌগুম মরুওইবা ৱাফম লাক্লবদা নুংশিৎতা চৎয়েনদুনা মাংখিবদু।